

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Doblaje Canario

Datos técnicos

Autoría: CEIP EMETERIO GUTIÉRREZ ALBELO-AGUA GARCÍA
Centro educativo: EMETERIO GUTIÉRREZ ALBELO-AGUA GARCÍA
Tipo de Situación de Aprendizaje: Tareas
Estudio: 2º Educación Primaria (LOE)
Materias: Lengua Castellana y Literatura (LCL)

Identificación

Justificación: Esta situación de aprendizaje permitirá a los niños/as reflexionar sobre las diferencias del español hablado en Canarias con respecto al peninsular. Se partirá de un capítulo (o de un fragmento) de alguna serie infantil que sea motivadora para el alumnado, que aprovecharemos para trabajar la expresión oral. El fin de la actividad será realizar un doblaje de este capítulo cambiando los diálogos de los personajes por expresiones propias del hablar Canario.

Fundamentación curricular

Criterios de evaluación para Lengua Castellana y Literatura

Código	Descripción
PLCL02C02	<p>Expresarse de forma oral con un vocabulario adecuado, no discriminatorio, reconociendo algunas peculiaridades relevantes del español de Canarias.</p> <p>Este criterio pretende evaluar la capacidad del alumnado para expresarse de forma clara y concisa según el género y la situación de comunicación, usando el vocabulario, las fórmulas lingüísticas, la entonación, y considerando algunas particularidades léxicas y rasgos fónicos más significativos del español de Canarias.</p> <p>Competencias: Competencia en comunicación lingüística, Competencia social y ciudadana.</p> <p> 🏠 Calificación Insuficiente: Se expresa oralmente de manera escueta y confusa, con un vocabulario no discriminatorio. Adecua en pocas ocasiones, aunque se le recuerde, su registro lingüístico a las diversas situaciones de comunicación (exposiciones orales, reflexiones en voz alta sobre su aprendizaje, diálogos con compañeros y adultos, asambleas, debates, grupos cooperativos...) que se producen en el aula, aceptando en pocas ocasiones opiniones diferentes a la suya. Reconoce y respeta pocas veces, a pesar de recibir indicaciones, en sus intervenciones, algunas peculiaridades relevantes del español de Canarias como 🏠 Calificación Suficiente/Bien: Se expresa oralmente en intervenciones cortas y directas, de forma clara y concisa, con un vocabulario no discriminatorio. Adecua, si se le recuerda, su registro lingüístico a las diversas situaciones de comunicación (exposiciones orales, reflexiones en voz alta sobre su aprendizaje, diálogos con compañeros y adultos, asambleas, debates, grupos cooperativos...) que se producen en el aula, aportando espontáneamente ideas nuevas y aceptando algunas veces, si se le indica, opiniones diferentes a la suya. Reconoce y respeta en sus 🏠 Calificación Notable: Se expresa oralmente con mucha sencillez, de forma clara y concisa, con un vocabulario no discriminatorio. Adecua ocasionalmente su registro lingüístico a las diversas situaciones de comunicación (exposiciones orales, reflexiones en voz alta sobre su aprendizaje, diálogos con compañeros y adultos, asambleas, debates, grupos cooperativos...) que se producen en el aula, de manera activa, aceptando ocasionalmente opiniones diferentes a la suya. Reconoce y respeta, con alguna indicación, en sus intervenciones algunas peculiaridades relevantes del español de Canarias como 🏠 Calificación Sobresaliente: Se expresa oralmente con sencillez, de forma clara y concisa, con un vocabulario no discriminatorio. Adecua con frecuencia progresiva su registro lingüístico a las diversas situaciones de comunicación (exposiciones orales, reflexiones en voz alta sobre su aprendizaje, diálogos con compañeros y adultos, asambleas, debates, grupos cooperativos...) que se producen en el aula, respetando progresivamente opiniones diferentes a la suya. Reconoce y respeta generalmente en sus intervenciones algunas peculiaridades relevantes del español de Canarias como </p>

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Doblaje Canario

Código	Descripción
	<p>las fórmulas lingüísticas, la entonación, algunas particularidades léxicas y los rasgos fónicos más significativos.</p> <p>intervenciones, frecuentemente por indicación ajena, algunas peculiaridades relevantes del español de Canarias como las fórmulas lingüísticas, la entonación, algunas particularidades léxicas y los rasgos fónicos más significativos.</p> <p>las fórmulas lingüísticas, la entonación, algunas particularidades léxicas y los rasgos fónicos más significativos.</p> <p>las fórmulas lingüísticas, la entonación, algunas particularidades léxicas y los rasgos fónicos más significativos.</p>

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Doblaje Canario

Código	Descripción
PLCL02C06	<p>Planificar, redactar y revisar textos relacionados con la experiencia infantil a partir de modelos dados, teniendo en cuenta las normas gramaticales y ortográficas y los aspectos formales propios del ciclo.</p> <p>Con este criterio se intenta evaluar si los niños y niñas van adquiriendo el código escrito. Deberán ser capaces de redactar textos propios de las relaciones interpersonales en el aula –avisos, felicitaciones, notas–, de participar en actividades escolares en las que se intercambien informaciones escritas, y de utilizar la escritura para aprender y organizar los propios conocimientos. También se valorará la aproximación a la literatura mediante la práctica de juegos lingüísticos o imitaciones de géneros como el cuento o la poesía. Se evaluará asimismo el proceso de elaboración de los textos y la revisión de aspectos relacionados con la eficacia del escrito, la coherencia, así como el uso de las reglas ortográficas básicas: segmentación de palabras, uso de la coma en enumeraciones, uso de la mayúscula, el punto y la interrogación.</p> <p>Competencias: Competencia en comunicación lingüística, Tratamiento de la información y competencia digital, Aprender a aprender.</p> <p> Calificación Insuficiente: Identifica con dificultad los modelos más sencillos de textos relacionados con las necesidades de comunicación del aula (avisos, felicitaciones, notas, carteles, etc.) y no reconoce siempre en ellos, aunque se le indiquen de manera inequívoca y evidente, los aspectos formales más sencillos de las normas gramaticales y ortográficas básicas. No hay un plan reconocible en sus escritos y organiza de manera poco eficaz, incluso con la ayuda de pautas sencillas, las ideas proporcionadas. Copia con poca exactitud textos de dificultad mínima. Replica de manera incompleta, y solo de manera guiada, los aspectos formales más sencillos relacionados con la eficacia del escrito. No suele corregir o lo hace de manera parcial y guiada los errores señalados y muestra dificultades para comprender la norma de la corrección gramatical y ortográfica. Participa en raras ocasiones en la imitación lúdica de las canciones, poemas, cuentos y adivinanzas, aunque sean sencillos y conocidos, y contribuye en poca medida, a pesar de la ayuda Calificación Suficiente/Bien: Lee con atención los modelos de textos relacionados con las necesidades de comunicación del aula (avisos, felicitaciones, notas, carteles, etc.) y reconoce en ellos, si se le indican, los aspectos formales más sencillos de las normas gramaticales y ortográficas básicas (segmentación de palabras, uso de la coma en enumeraciones, uso de la mayúscula, el punto y la interrogación). Planifica y organiza en categorías proporcionadas muy sencillas sus ideas para reproducir de manera funcional los textos sugeridos. Sigue, solo si se le recuerda, los aspectos formales más sencillos relacionados con la eficacia del escrito (coherencia, concordancias, etc.). Corrige de manera mecánica, solo si se le insiste, todos los errores señalados y respeta por norma la necesidad de corrección gramatical y ortográfica. Participa en su turno en la práctica de juegos lingüísticos y en la imitación lúdica de las canciones, poemas, cuentos y adivinanzas sencillos, y contribuye de manera guiada a la realización de tareas familiares de creación artística como Calificación Notable: Lee con detenimiento los modelos de textos relacionados con las necesidades de comunicación del aula (avisos, felicitaciones, notas, carteles, etc.) e identifica en ellos los aspectos formales más evidentes, las normas gramaticales y ortográficas básicas (segmentación de palabras, uso de la coma en enumeraciones, uso de la mayúscula, el punto y la interrogación). Planifica y organiza en categorías ya establecidas sus ideas para redactar mediante una imitación fiel textos propios con una intencionalidad comunicativa clara. Respeta frecuentemente los aspectos formales relacionados con la eficacia del escrito (coherencia, funcionalidad comunicativa, concordancias, etc.). Revisa, siempre que se le invite a ello, su redacción y acepta razonadamente la necesidad de corrección gramatical y ortográfica. Participa con agrado en la práctica de juegos lingüísticos y en la imitación lúdica de las canciones, poemas, cuentos y adivinanzas que le son conocidas, y en la realización de tareas de creación artística como relatos, Calificación Sobresaliente: Observa en detalle los modelos de textos relacionados con las necesidades de comunicación del aula (avisos, felicitaciones, notas, carteles, etc.) y reconoce con facilidad en ellos varios aspectos formales, las normas gramaticales y ortográficas básicas (segmentación de palabras, uso de la coma en enumeraciones, uso de la mayúscula, el punto y la interrogación, etc.). Planifica y organiza sus conocimientos según su criterio para redactar mediante una imitación libre textos propios con una intencionalidad comunicativa original. Cuida de manera consciente los aspectos formales relacionados con la eficacia del escrito (coherencia, funcionalidad comunicativa, concordancias, etc.). Revisa por iniciativa propia su redacción y comprende con actitud positiva la necesidad de corrección gramatical y ortográfica. Participa de manera espontánea y creativa en la práctica de juegos lingüísticos y en la imitación lúdica de todo tipo de canciones, poemas, cuentos y adivinanzas, y en la </p>

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Doblaje Canario

Código	Descripción
	<p>recibida, a la realización de tareas muy sencillas de creación artística como relatos, gráficos, murales colectivos, paneles, etc.</p> <p>relatos, gráficos, murales colectivos, paneles, etc.</p> <p>realización esmerada de cualquier tarea de creación artística como relatos, gráficos, murales colectivos, paneles, etc.</p>

Fundamentación metodológica/concreción

Modelos de Enseñanza: Juego de roles, Enseñanza directiva

Fundamentos metodológicos: Enseñanza directiva, aprendizaje basado en proyectos, trabajo cooperativo.

Actividades de la situación de aprendizaje

[1]- Peppa Pig = Peppa Cerdita						
<p>Esta primera sesión será utilizada para introducir la actividad y recoger los conocimientos previos del alumnado. En esta ocasión hemos seleccionado un capítulo de la famosa serie infantil Peppa Pig (aunque se puede partir de cualquier otro video), y comenzaremos proyectando un fragmento del capítulo "School bus trip" de la serie en inglés. Posteriormente se promoverá una reflexión acerca del idioma que hemos escuchado y el idioma en el que ven la serie habitualmente en su casa. Tras esta breve reflexión verán el capítulo completo en español. Después realizaremos una lluvia de ideas para establecer los conocimientos previos que tienen sobre el doblaje de películas, se trata de que expongan como creen ellos que se puede conseguir que veamos el mismo capítulo en muchos idiomas. Así mismo se reflexionará sobre el título del capítulo, que traducido al español es: "Excursión en autobús", preguntándoles como lo diríamos en canarias y si conocen otras palabras que utilicemos de manera diferente. Al finalizar la sesión se propondrá a los niños/as realizar en la clase un doblaje del capítulo, para utilizar expresiones propias del habla canaria.</p>						
Criterios Ev.	Productos/Inst.Ev.	Agrupamiento	Sesiones	Recursos	Espacios/context.	Observaciones.
		- Gran Grupo	1	Videos originales del capítulo de Peppa Pig: En inglés http://www.youtube.com/watch?v=3mpZHC2MeiA En español: http://www.youtube.com/watch?v=ib0XMf3HrMA Pizarra digital	Aula	
[2]- El nombre de los personajes						
<p>Los alumnos/as leerán de la pizarra el nombre de cada uno de los personajes que aparecen en el video, les pediremos que se fijen en la primera letra del nombre y del apellido de cada uno de ellos. (Los personajes de la serie son animales y el apellido de cada uno de ellos es el nombre del animal en inglés, el nombre de cada uno empieza por la misma letra: Peppa Pig, Susi Sheep, Emily Elefant...)</p> <p>Se pedirá a los alumnos/as que identifiquen el sonido por el que empieza el nombre de cada uno de los animales del capítulo en español y que busquen nombres que empiecen por la misma</p>						

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Doblaje Canario

[2]- El nombre de los personajes						
<p>letra. Se aprovechará la actividad para trabajar el fonema "C" en sus combinaciones con las vocales: ca,co,cu y ce,ci, reflexionando sobre la pronunciación que realizamos en Canarias. Una vez que el alumnado haya elaborado el listado elegirán entre todos los que se van a utilizar en el doblaje para cada personaje.</p>						
Criterios Ev.	Productos/Inst.Ev.	Agrupamiento	Sesiones	Recursos	Espacios/context.	Observaciones.
- PLCL02C02	- Debate para seleccionar nombres	- Gran Grupo	1		Aula	
[3]- En canario se dice...						
<p>El alumnado volverá a ver el video en fragmentos muy cortos para que decidan cuáles son las expresiones que debemos cambiar con respecto al original. Individualmente cada alumno/a escribirá en la pizarra una frase del diálogo, teniendo en cuenta la segmentación de las palabras, la ortografía, los signos de puntuación y la concordancia. El resto de los compañeros/as también lo copiarán para que al final todos tengan el diálogo completo.</p>						
Criterios Ev.	Productos/Inst.Ev.	Agrupamiento	Sesiones	Recursos	Espacios/context.	Observaciones.
- PLCL02C06	- Guión con el diálogo del doblaje	- Trabajo individual	4	Video en español Pizarra digital Pizarra	Aula	
[4]- Estudio de grabación						
<p>Los alumnos/as se organizarán en pequeños grupos para realizar la grabación, y tendrán que asumir una responsabilidad o rol: -proyectar el video sin audio (avanzando o parando cuando sea necesario) -grabar a cada compañero emitiendo el diálogo por fragmentos, utilizando algún programa informático (audacity por ejemplo), una aplicación móvil o una grabadora. -poner voz a los personajes, utilizando una entonación adecuada y vocalizando correctamente. -comprobar si los archivos de audio se graban correctamente, si la pronunciación es adecuada y decidir si es necesario repetir la grabación o no.</p>						
Criterios Ev.	Productos/Inst.Ev.	Agrupamiento	Sesiones	Recursos	Espacios/context.	Observaciones.
- PLCL02C02	- Audio con el diálogo.	- Grupos Heterogéneos	2	Video original Grabador (programa informático o aplicación móvil) Pizarra digital	Aula que quede aislada de posibles ruidos	
[5]- Estudio de edición.						
<p>El montaje del video se realizará con el Windows Movie Maker, se presentará una parte del video ya montado para mostrar al alumnado los pasos que se deben seguir, y en esta sesión en la pizarra digital, cada alumno/a hará una pequeña parte del mismo con las indicaciones del maestro/a. Al finalizar el video se añadirán los créditos, cada alumno/a escribirá su nombre y apellidos.</p>						
Criterios Ev.	Productos/Inst.Ev.	Agrupamiento	Sesiones	Recursos	Espacios/context.	Observaciones.

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Doblaje Canario

[5]- Estudio de edición.						
	- Vídeo doblado al Canario.	- Gran Grupo	1	Ordenador Pizarra digital	Aula	
[6]- Día de estreno						
Una vez que el vídeo esté terminado cada uno de los grupos elaborará un guión para presentar su trabajo ante el resto del alumnado del centro, en el que tendrán que explicar al público que es lo que van a ver y los pasos que han realizado para elaborar el video. En cada presentación cada uno de los grupos explicará al público qué es lo que van a ver y cómo lo han realizado (de esta manera se podrá evaluar el trabajo realizado en cada grupo).						
Criterios Ev.	Productos/Inst.Ev.	Agrupamiento	Sesiones	Recursos	Espacios/context.	Observaciones.
- PLCL02C06 - PLCL02C02	- Guión para la exposición - Exposición oral	- Grupos Heterogéneos	2	Pizarra digital Vídeo doblado.	Aula Aula de la pizarra digital.	

Referencias, Observaciones, Propuestas

Referencias:

Observaciones: Originariamente esta Situación de Aprendizaje fue diseñada para desarrollarla en el aula de neae con un grupo de cinco alumnos/as, aquí se ha adaptado para poder realizarla en el aula ordinaria con un grupo más numeroso.

El video elaborado por este pequeño grupo, que titulamos "Doblaje Canario- Celia Cerdita", se puede visionar en el siguiente enlace:

<https://www.dropbox.com/s/m9y4wn9n1tewh65/DOBLAJE%20CANARIO%20-%20Celia%20Cerdita.wmv?dl=0>

Propuestas: